

**РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ – ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«ЯРОСЛАВСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ

ЯРОСЛАВСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

«УТВЕРЖДАЮ»

пер. Олег Овчаров

ректор ЯДС

иерей Олег Овчаров

«31» _____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

ФТД.9 Церковнославянское чтение

Рекомендуется для направления подготовки: «подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций».

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

Ст.преп. каф.гуманитарных дисциплин

Д.А. Андрианов

Утверждено на заседании кафедры

Гуманитарных дисциплин

«__» _____ 2021 г.

Протокол № ____

Зав. кафедрой

иеромонах Сергей (Барбанов)

иеромонах Сергей (Барбанов)

1. Цели и задачи дисциплины:

1. Цель дисциплины «Церковнославянское чтение» - формирование у студентов навыков свободного чтения по-церковнославянски богослужебных текстов и понимания содержания церковнославянских богослужебных текстов в их письменной и устной форме.

2. Задачи дисциплины:

- понимание логического смысла в синтаксисе целого предложения и его отдельных частей;
- понимание основных законов риторики и поэтики византийско-славянской гимнографии;
- овладение объемом лексических знаний, необходимым для осмысленного участия в богослужении;
- развитие навыков чтения церковнославянских богослужебных текстов;
- развитие навыков перевода на русский язык грамматических форм лексем;
- развитие навыков вероучительного толкования богослужебных текстов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ООП):

Дисциплина включена в практическую часть ОПОП, в раздел факультативных дисциплин.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ОПК-7	Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач	ОПК-7.3 Обладает базовыми знаниями церковнославянского языка как языка христианской традиции	Глоссарий Вопросы для самостоятельной работы Вопросы для контрольных работы Темы рефератов Задания для практических работ Задания для самостоятельной разработки темы

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	семестры	
		1	2
Контактная работа с преподавателем (всего)	72	36	36
В том числе:			
Лекции	16	8	8

Практические занятия (ПЗ)	56	28	28
Семинары (С)			
Самостоятельная работа (всего)	72	36	36
В том числе:			
Реферат	12	6	6
Контрольные работы	12	6	6
Самоподготовка (подготовка к практическим занятиям, промежуточному и итоговому контролю и т.д.).	16	8	8
Составление схем и таблиц	16	8	8
Составление глоссария	16	8	8
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет с оценкой	Зачет
Общая трудоемкость часов/ зачетных единиц	144 4		

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Тексты служб Двенадесятых Господских и Богородичных праздников	История и богословское значение праздника. История создания службы и ее авторы. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика. Риторические и поэтические фигуры.
2	Тексты чинопоследований Страстной седмицы, Пасхи и Пятидесятницы	История и богословское значение праздника. История создания службы и ее авторы. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика. Риторические и поэтические фигуры.

5.2 Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практ. занятия	Самост. работа студ.	Контроль/зачет с оценкой, зачет	Всего часов
1	Тексты служб Двенадесятых Господских и Богородичных праздников	8	28	36	-	72
2	Тексты чинопоследований Страстной седмицы, Пасхи и Пятидесятницы	8	28	36	-	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1	Раздел 1. Тексты служб Двенадесятых Господских и Богородичных праздников	
1.1	Синтаксический разбор богослужебного текста с целью понимания его логического смысла	<i>Понятие синтаксического разбора. Подлежащее и сказуемое с относящимися к каждому из них членами предложения. Причастие и причастный оборот. Глагольное управление. Синтаксические обороты: «Двойной винительный», «Двойной именительный», «Дательный самостоятельный» (повторение).</i>
1.2	Поэтика богослужебного текста. Поэтический анализ текста	<i>Риторические и поэтические фигуры: обзор. Понятие о колоне, строфе, периоде. Фигуры прибавления, фигуры убавления, фигуры перестановки, фигуры переосмысления (тропы).</i>
1.3	Служба Успению Божией Матери	<i>История и богословское значение праздника. История создания службы и ее авторы. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор.</i>
1.4	Каноны Успения Божией Матери	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика.</i>
1.5	Каноны Успения Божией Матери	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Риторические и поэтические фигуры.</i>
1.6	Служба Воздвижения Честного Креста Господня. Стихиры на Господи воззвах и стихиры на стихов-не, стихиры на хвалитех	<i>История и богословское значение праздника. Краткая история создания службы и ее авторы. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор.</i>
1.7	Канон Воздвижения Честного Креста Господня	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика.</i>
1.8	Каноны Воздвижения Честного Креста Господня (продолжение)	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Риторические и поэтические фигуры.</i>
1.9	Служба Рождества Христова. Избранные песнопения и чтения Рождест-	<i>История и богословское значение праздника. Краткая история создания службы и ее авторы. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и</i>

	венской вечерни, великого повечерия и утрени. Стихиры на Господи воззвах, стихиры на литии, стихиры на стихов-не	<i>синтаксический разбор.</i>
1.10	Каноны Рождества Христова	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика. Риторические и поэтические фигуры.</i>
1.11	Каноны Рождества Христова	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика. Риторические и поэтические фигуры.</i>
1.12	Каноны Рождества Христова	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Риторические и поэтические фигуры.</i>
1.13	Служба Святого Богоявления. Стихиры на литии и стихиры на стиховне, стихи-ры на хвалитех	<i>История и богословское значение праздника. Краткая история создания службы и ее авторы. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор.</i>
1.14	Каноны Богоявления	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика</i>
1.15	Каноны Богоявления	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Риторические и поэтические фигуры.</i>
	Зачет с оценкой	
2	Раздел 2. Тексты чинопоследований Страстной седмицы, Пасхи и Пятидесятницы	
2.1	Великий Покаянный Канон прп. Андрея Критского	<i>Краткая история создания канона, житие прп. Андрея. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор.</i>
2.2	Великий Покаянный Канон прп. Андрея Критского (продолжение)	<i>Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. История и богословское значение праздника. Краткая история создания службы и ее авторы. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор.</i>
2.3	Канон Благовещения	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика.</i>

2.4	Канон Благовещения	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Риторические и поэтические фигуры.</i>
2.5	Службы Страстной Седмицы. Служба Великого Четвертка. Стихиры на Господи воззвах и стихиры на стиховне, стихиры на хвалитех	<i>Краткая история создания службы и ее авторы. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор</i>
2.6	Службы Страстной Седмицы. Служба Великого Четвертка. Канон	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика Риторические и поэтические фигуры.</i>
2.7	Служба Великой Субботы. Канон Великой Субботы	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика Риторические и поэтические фигуры.</i>
2.8	Святая и великая Неделя Пасхи Христовой. Стихиры Святой Пасхи. Канон	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание.</i>
2.9	Святая Пасха Христова. Канон	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Риторические и поэтические фигуры.</i>
2.10	Пятидесятница. Святая Троица. Стихиры на Господи воззвах, на стиховне и на литии, стихиры на хвалитех	<i>История и богословское значение праздника. Краткая история создания службы и ее авторы. Содержание и образная символика. Аллюзии на Священное Писание. Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Содержание и образная символика.</i>
2.11	Святая Пятидесятница. Каноны	<i>Перевод на русский язык, грамматический, лексический и синтаксический разбор. Риторические и поэтические фигуры. Синтаксические обороты. Обобщение и типология текстов.</i>
	Зачет	

6.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов): НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА

6.3. Примерная тематика рефератов

1. Основные принципы построения поэтических текстов в церковнославянской гимнографии.
2. Жанры христианской гимнографии.
3. Актуальные проблемы современного гимнографического творчества.
4. Символические образы Богородицы в двенадцятих богородичных праздниках.
5. Канон как вид религиозного гимна и жанр литургической поэзии.

6. Мастера канонического гимна: преп. Андрей Критский, преп. Роман Сладкопевец, прп. Иоанн Дамаскин.
7. Гимнографические жанры: структура и содержание.
8. Реализация алфавитного акростиха в греческих и церковнославянских текстах.
9. Структура и поэтика церковнославянских акафистов.
10. Семантизация церковнославянской лексики как методологическая проблема.

РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ – ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ЯРОСЛАВСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ

ЯРОСЛАВСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

«УТВЕРЖДАЮ»

пер. Олег Овчаров

ректор ЯДС

иерей Олег Овчаров

«31»

авг

2021 г.



Фонд оценочных средств для учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

ФТД. 9 Церковнославянское чтение

Рекомендуется для направления подготовки: «подготовка служителей и
религиозного персонала религиозных организаций».

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

Ст.преп. каф. гуманитарных дисциплин

Д.А. Андрианов

Утверждено на заседании кафедры

Гуманитарных дисциплин

«30» *августа* 2021 г.

Протокол № 1

Зав. кафедрой

иеромонах Сергей (Барабанов)

иеромонах Сергей (Барабанов)

7. Фонд оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Тексты служб Двенадесятых Господских и Богородичных праздников	Контрольная работа, реферат, диктант	ОПК-7
Тексты чинопоследований Страстной седмицы, Пасхи и Пятидесятницы	Контрольная работа, реферат, диктант	ОПК-7

Текущий контроль осуществляется на основе оценивания устных опросов и письменных заданий - контрольных работ.

Оценочные материалы для контроля знаний студентов

Церковнославянские тексты для примерного письменного задания

1. Праздничная минея

(стихиры на стиховне из службы праздника Рождества Богородицы)

Германа Патриарха: Всемирная радость от праведных возсия нам, / от Иоакима и Анны, Всепетая Дева, / Яже премногия ради чистоты / храм Божий одушевленный бывает / и едина воистинну Богородица познавается. / Тоя молитвами, Христе Боже, / мир миру низпосли / и душам нашим велию милость.

Стих: **Слыши, Дщи, и виждь, / и приклони ухо Твое.**

Ангеловым проречением / плод пречист от Иоакима и Анны, праведников, / днесь произыде Дева, / небо и престол Божий, / и приятелище Чистоты, / радость провозвещающи всему миру, / живота нашего Ходатаица, / клятвы отъятие, благословения подание. / Тем в рождестве Твоем, Дево Богозванная, / миру мир испроси / и душам нашим велию милость.

Стих: **Лицу Твоему помолятся / богатии людстии.**

Неплоды безчадная Анна / днесь руками да восплешет светло, / да светлonoсят земная, царие да играют, / святителие во благословениях да веселятся, / да празднует весь мир: / се бо Царица и непорочная Невеста Отча / от корене Иессеева прозябе. / Ктому жены в печалех не родят чад: / Радость бо процвете, и Живот всем человеком в мире жительствует. / И ктому дары Иоакимовы не возвращаются, / рыдание бо Анны в радость преложися: / срадуйтесь мне, глаголющи, весь избранный Израиль, / се бо даде ми Господь одушевленную палату / Божественныя славы Его, / во общее веселие и радость / и спасение душ наших.

Слава, и ныне, глас 8. Сергия Патриарха:

Приидите, вси вернии, к Деве тецем: / се бо раждается Яже прежде чрева предвиденная Бога нашего Мати, / девства сосуд, Ааронов прозябший жезл от корене Иессеева, / пророческое проповедание / и праведных Иоакима и Анны прозябение. / Раждается убо, и мир с Нею обновляется. / Раждается, и Церковь во свое благолепие украшается. Храм святыи, Божества приятелище, / девственный сосуд, царский чертог, / в немже преславное неизреченнаго соединения, сошедшихся во Христе естеств, / совершенное содеяся таинство. / Емуже покланяющися, / воспеваем Девы Всенепорочныя рождество.

2. Триодь постная

(отрывок из великого канона прп. Андрея Критского)

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и вознесу Его, славно бо прославися. (Дважды.)

Откуда начну плакать окайнного моего жития деяний? Кое ли положу начало Христе, нынешнему рыданию? Но яко благоутробен, даждь ми прегрешений оставление.

Гряди, окайнная душе, с плотию твоєю, Зиждителю всех исповеждься, и останися прочее преждняго безсловесия, и принеси Богу в покаянии слезы.

Первозданного Адама преступлению поревновав, познах себе обнажена от Бога и присносущного Царствия и сладости, грех ради моих.

Увы мне, окайнная душе, что уподобилася еси первой Еве? Видела бо еси зле, и уязвилася еси горце, и коснулась еси древа, и вкусила еси дерзостно безсловесныя снеди.

Вместо Евы чувственная, мысленная ми бысть Ева, во плоти страстный помысл, показуяй сладкая, и вкушаяй присто горькаго напоения.

Достойно из Едема изгнан бысть, яко не сохранив едину Твою, Спасе, заповедь Адам; аз же что постражду, отметаю всегда животная Твоя словеса?

Слава: Троицен: Пресущная Троице, во Единиче покланяемая, возми бремя от Мене тяжкое греховное, и яко Благоутробна, даждь ми слезы умиления.

И ныне: Богородичен: Богородице, Надежде и Предстательство Тебе поющих, возми бремя от Мене тяжкое греховное, и яко Владычица Чистая, кающаяся прими мя.

Задания к текстам:

1. В каждом предложении выделить главные члены предложения: подлежащее и сказуемое.
2. Сделать разбор следующих частей речи:
 - глагол (наклонение, спряжение, время, лицо, число);
 - причастие (краткое или полное, род, число, падеж);
 - имя прилагательное (краткое или полное, род, число, падеж).
3. Сделать синтаксический разбор текста.
4. Указать поэтические и риторические фигуры.
5. Перевести текст на русский язык.

Перечень вопросов для подготовки к зачету

Примерный список вопросов к дифференцированному зачету

1. Что такое подлежащее?
2. Какие части речи могут быть подлежащим?
3. В каком падеже должно стоять подлежащее?
4. Где обычно находится подлежащее в современном русском языке?
5. Где обычно находится подлежащее в гимнографическом тексте?
6. Что такое сказуемое?
7. Какой частью речи обычно бывает сказуемое?
8. Какие члены предложения относятся к подлежащему и сказуемому?
9. Какими частями речи они выражаются?
10. Назовите причастия действительного залога именительного падежа всех родов и чисел?
11. Как они переводятся на русский язык?

12. Какое действие они выражают?
13. Каким образом делится поэтический текст?
14. Что такое колон, строфа?
15. Что такое период?
16. Чем отличается периодическая речь от непериодической?
17. Назовите наиболее важные поэтические фигуры.
18. Каково значение Успения Божией Матери в святоотеческом освещении?
19. Какова история праздника Успения Божией Матери?
20. Когда и кем была создана служба Успению?
21. Кто автор стихир?
22. Каково их содержание?
23. Каковы основные идеи?
24. Какие образы наиболее важны для выражения главной идеи праздника?
25. На какие события из Священного Писания опираются авторы стихир?
26. Кто автор канонов Успению Божией Матери?
27. Какие главные мысли содержатся в каждой песни канона?
28. В каких поэтических образах они выражаются?
30. Какими образами-символами величается Божия Матерь?
31. Какие из этих символов являются пророчествами в Священном Писании?
32. Какие риторические и поэтические фигуры используют авторы канонов.
33. Где использована антитеза, синтаксический параллелизм, хиазм?
34. В каких текстах имеются гипербатон, гипозевгма.
35. Найдите антанакласу и паронимасию.
36. Назовите метафоры и метонимии. Какие еще риторические средства использовали гимнотворцы?
37. Каково значение Воздвижения Честного Креста Господня в святоотеческом освещении?
38. Какова история праздника?
39. Когда и кем была создана служба?
40. Кто автор стихир?
41. Каково их содержание?
42. Каковы основные идеи?
43. Какие образы наиболее важны для выражения главной идеи праздника?
44. На какие места из Священного Писания ссылаются авторы стихир?
45. Назовите символы-прообразования Честного Креста Господня.
46. В каком веке был написан канон Воздвижению?
47. Кто автор канона?
48. Какие главные мысли содержатся в каждой песни канона?
49. В каких поэтических образах они выражаются?
50. Назовите аллюзии на Священное Писание в каноне.
51. Каковы прообразовательные символы Креста Господня в Ветхом и Новом Заветах?
52. Какие главные мысли содержатся в каждой песни канона?
53. В каких поэтических образах они выражаются?
54. Какие из этих образов являются пророчествами в Священном Писании?
55. Какова краткая история праздника? Когда и кем была создана служба?
56. Назовите авторов стихир Воздвижению Креста.
57. Каково содержание стихир?
58. Каковы основные идеи?
59. Какими образными средствами они воплощаются?
60. Какие образы наиболее важны для выражения главной идеи праздника?
61. На какие места из Священного Писания имеются аллюзии в стихирах?
62. Укажите, какими известными вам риторическими фигурами пользовались

гимнотворцы.

63. Кто авторы канонов Рождества Христова?

64. Какие главные мысли содержатся в каждой песни канона?

65. В каких поэтических образах они выражаются?

66. Каково значение Богоявления Христова в святоотеческом освещении?

67. Какова история праздника? Когда и кем была создана служба?

68. Кто автор стихир?

69. Каково их содержание?

70. Какие образы наиболее важны для выражения главной идеи праздника?

71. На какие места из Священного Писания ссылаются авторы стихир?

72. Кто авторы канонов Богоявлению?

73. Какие главные мысли содержатся в каждой песни канона? 74. В каких поэтических образах они выражаются?

75. Какие из этих образов являются пророчествами в Священном Писании?

Критерии формирования оценки образовательных достижений студента на зачете

На зачетном занятии:

Уровень подготовки студента оценивается в баллах: 5 (отлично), 4 (хорошо), 3 (удовлетворительно), 2 (неудовлетворительно).

Оценка “**отлично**” может быть выставлена только тем студентам, которые обнаружили отличное знание всего пройденного материала, продемонстрировали практические навыки владения языком, речевым этикетом, отчитались по контрольной работе.

Для получения оценки “**хорошо**” студент должен показать хорошее знание всего пройденного материала, продемонстрировать практические навыки владения языком, речевым этикетом, отчитаться по контрольной работе.

Оценка “**удовлетворительно**” выставляется, если студент показал удовлетворительные знания пройденного материала и отчитался по контрольной работе.

“**Неудовлетворительно**” ставится студенту, который отказался отвечать текст наизусть и не выполнил письменные задания.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускается студент, который посетил не менее 75% аудиторных часов (лекций и практических занятий) на протяжении семестра и проявил активное участие в работе.

Для проведения промежуточной аттестации необходима бумага для записей, иллюстративный материал, бланк билета с вопросами зачета.

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

Орфография. Грамматика.

1. Алипий (Гаманович), иером. Грамматика церковнославянского языка. — М., 1991 (все последующие издания).

2. Бугаева И. В., Левшенко Т. А. Церковнославянский язык: Учебные грамматические таблицы. — 2-е изд., перераб. и дополн. — М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.

3. Воробьева А. Г. Учебник церковнославянского языка. — М.: ПСТГУ, 2008.

4. Камчатнова Ю. Б. Церковнославянский язык: Самоучитель. — М.: Про-Пресс, 2011.

5. Клименко Л.П., иерей Сергей Ларьюшкин. Сборник Упражнений по церковнославянскому языку: Учебное пособие для студентов духовных семинарий — Нижний Новгород, 2013.

6. Кондратьев Ю.А. Церковнославянский язык. Фонетика. Графика. Орфография. Пунктуация. — СПб.: Реноме, 2012.

7. Кондратьев Ю.А. Церковнославянский язык. Морфология. — Часть 1. — СПб.: Реноме, 2012.
8. Кондратьев Ю.А. Церковнославянский язык. Морфология. — Часть 2. — СПб.: Реноме, 2012.
9. Клименко Л.П., иерей Сергей Ларьюшкин. Сборник Упражнений по церковнославянскому языку: Учебное пособие для студентов духовных семинарий — Нижний Новгород, 2013.
10. Маршева Л. И. Орфография церковнославянского языка. Теоретический очерк. Упражнения. — М.: Сретенский м-рь, 2009.
11. Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. — М.: Сретенский м-рь, 2010.
12. Миронова Т. Л. Церковнославянский язык. — Изд. 3-е.— М.: Изд. Совет РПЦ, 2009.
13. Мороз А.Б. Учебник Церковнославянского языка. — М.: Гарант, 2016.
14. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. — Изд. 3-е, переработ. и дополн. — М.: Издат. Совет РПЦ, 2005 (все последующие издания).
15. Супрун В. И. Учебник церковнославянского языка. — Волгоград, 1998.

Лексика. Перевод на русский язык.

Объяснение смысла молитв и песнопений

1. Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках / Пер. с греч. яз. И. Ловягина. — М., 1995 (Репр. изд. СПб.: СТ, 1892).
2. Литургия св. Иоанна Златоуста на церковнославянском и русском языках с приложением / Под общ. ред. Ф. Б. Людоговского. — М.: Храм Софии Премудрости Божией в Средних Садовниках, 2006 (Серия «Богослужение Православной Церкви». Вып.1).
3. Молитвы и песнопения православного молитвослова (для мирян): С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями / Сост. Н. Нахимов. — М.: Донской м-рь, 1994 (Репр. изд.: СПб., СТ, 1912).

б) Дополнительная литература

1. Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации. — М.: Сретенский м-рь, 1999.
2. Верещагин Е. М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. — М.: Мартис, 1997.
3. Грамматика церковнославянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь / Сост. иером. Андрея (Эрастова). — СПб.: Библиополис, 2007.
4. Греко-славянская хрестоматия. Пособие при изучении греческого языка в духовных училищах, семинариях и младших классах гимназий / Сост. Н. Розов. — М.: Изд. Свято-Владимирского братства, 1996 (Репр. изд.: СПб.: СТ, 1893).
5. Журавлев В. К. Русский язык и русский характер. — М., 2002.
6. Истрин В. А. 1100 лет Славянской азбуки.— М., 1963.
7. Как научиться понимать молитвы утренние, вечерние и ко Святому Причащению / Сост. Е. В. Тростниковой. — М.: Отчий дом, 2006.
8. Камчатнов А. М. Лингвистическая герменевтика. На материале древнерусских рукописных источников. — М., 1995.
9. Князев А. С. Святые равноапостольные Кирилл и Мефодий просветители славян. Служба и акафист святым равноапостольным Кириллу и Мефодию. — М.: Правило веры, 1997.
10. Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX вв.). — М.: Языки русской культуры, 2001.

11. Краткое объяснение всенощной, литургии, последования таинств погребения усопших, водоосвящения и молебнов в вопросах и ответах / Сост. прот. И. Бухарев. — Троице-Сергиева Лавра, 1997 (Репр. изд.: М., 1913).
12. Крысько В. Б. Исторический синтаксис русского языка. Объект и переходность. — Изд. 2-е, испр. и доп. — М., 2006.
13. Кузнецов П. С. Очерки исторической морфологии русского языка. — М.: Изд.-во АН СССР, 1959.
14. Лукин П. Е. Письмена и Православие. Историко-филологическое исследование «Сказания о письменах» Константина Философа Костенецкого. — М.: Языки славянской культуры, 2001.
15. Обнорский С. П. Очерки по морфологии русского глагола. — М.: Изд.-во АН СССР, 1953.
16. Потеня А. А. Из записок по русской грамматике: В 4 т. — Т. 1-2. — М.: Учпедгиз, 1958.
17. Потеня А. А. Из записок по русской грамматике: В 4 т. — Т. 4. — М.; Л.: Изд.-во АН СССР, 1941.
18. Ремнева М. Л., Савельев В. С., Филичев И. И. Церковнославянский язык. Грамматика с текстами. — М.: Изд. МГУ, 1999.
19. Саблина Н. П. Буквица славянская. Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты. — СПб., 2001.
20. Супрун В. И. Церковнославянский язык. — Минск: Пропилеи, 1999.
21. Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. — Сергиев Посад, 2005.
22. Толстой Н. И. История и структура славянских литературных языков. — М.: Наука, 1988.
23. Флоря Б. Н. Сказания о начале славянской письменности. — СПб.: Алетейя, 2004. («Славянская библиотека»).
24. Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы кирилло-мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. — СПб.: Алетейя, 2000. («Славянская библиотека»).
25. Фокков Н. К синтаксису греческого новозаветного языка и византийского. — М., 1887.
26. Церковнославянская грамота. Учебные очерки. — СПб., 1998.
27. Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. — СПб., 2001.
28. Чешко Е. В. История болгарского склонения. — М.: Наука, 1970.
29. Шишков А. С. Рассуждение о красноречии Священного Писания. — М., 2011. (Лингвистическое наследие XIX века).
30. Шишков А. С. Рассуждение о старом и новом слоге Российского языка. — М., 2011. (Лингвистическое наследие XIX века).

в) Справочная литература

Словари основные

1. Дьяченко Григорий, прот. Полный церковнославянский словарь. — М.: Изд. отдел Моск. Патриархата, 1993 (все последующие издания).
2. Свирелин А., прот. Церковнославянский словарь. — М., 2008 (все предшествующие и последующие издания).
3. Седакова О. А. Славяно-русские паронимы. Материалы к словарю. — М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2005 (См. также: 2-е изд. — Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения. Церковнославяно-русские паронимы. — М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2008).

Словари дополнительные

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. — М.: Русский язык, 1981-1982 (Репр. изд.: М.-Спб., 1880-1882).
2. Словарь старославянского языка: В 4 тт. — Спб.: Изд. Спб. ун-та, 2006 (Репр.: Прага: Чешская АН, 1966-1997).
3. Словарь церковнославянского и русского языка /сост. Вторым отд. АН: В 2 кн. — 4 т. — Спб.: Изд. Спб. ГУ, 2001 (Репр. изд.: Спб., 1847).
4. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка: В 3-х т. — 6-ти ч. — М.: Книга, 1989 (Репр. изд.: Спб., 1893-1912).
5. Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка: В 2 т. — М., 1910-1914.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. — М.: Прогресс, 1986-1987.
7. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева. — Вып. 1-31. — М., 1974-2005.

Литература по экзегетике текстов

Священного Писания Ветхого и Нового Заветов

1. Краткое толкование псалмов, входящих в состав богослужения Православной Церкви / Сост. свящ. Стефан Емельянов. — Троице-Сергиева Лавра, 1997 (Репр. изд.: Киев, 1908).
2. Псалтирь в русском переводе с греческого текста LXX с введением и примечаниями П. Юнгера. — Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1997 (Репр. изд.: Казань, 1915).
3. Псалтирь в святоотеческом изъяснении. — Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2003.
4. Толковая Псалтирь, изъясненная по святоотеческим толкованиям / Сост. Евфимий Зигабен. — М.: Донской м-рь, [1993]. — Репр. изд.
5. Феофилакт, архиеп. Болгарский, блаж. Благовестник. Толкования на свв. Евангелия.

Литература по гимнографии

1. Августин блаж., епископ Иппонийский. Христианская наука, или Основания священной герменевтики и церковного красноречия. — Спб.: Библиополис, 2006.
2. Алексеев А. А. Библия в богослужении. Византийско-славянский лекционарий. — Спб.: Изд.-во «Нестор-История», 2008.
3. Аристотель. Риторика. — Кн. 3. — Глава 9-12. — Разные издания.
4. Бычков В. В. Византийская эстетика. Теоретические проблемы. — М.: Искусство, 1977.
5. Ванюков С. Праздник Благовещения Пресвятой Богородицы в Византийской и славянской богослужебной традиции // ПСТБИ. — Серия Богословие. — № 10. — М., 2002.
6. Василик В. В. Происхождение канона (Богословие. История. Поэтика). — СПб.: Изд.-во СПбГУ, 2006.
7. Великий Канон. Творение св. Андрея Критского и Иерусалимского, чтимый в первую седмицу Великого Поста. — Св.-Троицкая Сергиева Лавра, Изд. Хризостом, 2003. [с переводом на рус. яз. и паралл. местами из Свящ. Писания].
8. Вениамин (Милов), еп. Чтения по литургическому богословию. — Киев, 2004.
9. Волков А. А. Курс русской риторики. — М., 2001.
10. Гаспаров М. Об античной поэзии. — Спб., 2008. С. 424-472 (Гл. Античная риторика как система).
11. Желтов Михаил, священник. Греческие песнопения праздника Рождества Христова.

- Портал «Богослов.ру». 7 января 2012 г. <http://www.bogoslov.ru/text/2346647.html>
12. Желтов М. С. Паремии Рождества Христова // Материалы Ежегодной Богословской конференции ПСТБИ, 1999 г. — М., 1999. — С. 71–92.
13. Желтов М. С., священник. Каноны Великой субботы. — Портал «Богослов.ру» 17 апреля 2009 г. <http://www.bogoslov.ru/text/399242.html>
14. Желтов Михаил, священник. Пасхальное бдение. Содержание чинов вечерни и литургии Великой субботы и Светлой заутрени. — Портал «Богослов.ру». 23 апреля 2009 г. <http://www.bogoslov.ru/text/399377.html>
15. Желтов Михаил, священник. Общая композиция служб Страстной седмицы. — Портал «Богослов.ру». 15 апреля 2009 г. <http://www.bogoslov.ru/text/397608.html>
16. Игнатия монахиня. Церковные песнотворцы. — М.: Подворье Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2005 (Б-ка журнала «Альфа и Омега»).
17. Каждан А. П. в сотрудничестве с Ли Ф. Шерри и Х. Ангелиди. История Византийской литературы (650-850 гг.). — Спб.: Алетейя, 2002.
18. Канон Великий. Творение св. Андрея Критского Иерусалимского, чтимый в первую неделю Поста: Славянский текст с русским переводом, приложением библейских повествований / Сост. и пер. Н. Кедров. — Изд. 2. — М.: Тип. Вильде, 1915.
19. Карабинов И. Постная Триодь. Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов. — Спб., 1910.
20. Никодим Святогорец, прп. «Эортодромион или толкование на песенные каноны Господских и Богородичных праздников» (на греч. яз.) EORTODROMION, HTOI ERMHNEIA EIS TOUS ASMATIKOUS KANONAS TWN DESPOTIKWN KAI QEOMHTORIKWN EORTWN. UPO NIKODHMOU TOU AGIOREITOU. BENETIA, 1836.
21. Никодим Святогорец, прп. Толкование канона на Рождество Христово. — http://www.milada.ru/canon/detail.php?ID_3122
22. Раевская Н. Ю. Священные изображения и изображения священного в христианской традиции. — Спб.: Сатис, 2011.
23. Раннехристианская и Византийская экзегетика: Сборник статей. — М.: ИМЛИ РАН, 2008.
24. Рыбаков В. А., прот. Святой Иосиф Песнописец и его песнотворческая деятельность. — М.: Русская Книга, 2002.
25. Скабалланович М. Рождество Христово. — Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995.
26. Скабалланович М. Пятидесятница. Воздвижение Честного Креста. — Троице-Сергиева Лавра, 1995.
27. Скабалланович М. Успение Пресвятой Богородицы. — Киев, 2004.
28. Служба Святой Пасхи с пояснениями из Священного Писания с переводом на русский язык. — М.: Изд. ПСТГУ, Артос-Медиа, 2009.
29. Смирнов П. Церковная проповедь на двенадцатые праздники. Слова, беседы, поучения св. отцов и учителей Церкви и известнейших писателей церковных. — Киев, 1904.
30. Толкование канона на Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня. Творение святого Космы / Составлено Никодимом Святогорцем. — Ред. [Golden-Ship.ru](http://www.golden-ship.ru) 2011. — Православная библиотека Золотой Корабль. http://www.golden-ship.ru/ID/7785_d.R.htm
31. Толкование на Паремии / Сост. на основе труда еп. Виссариона (Нечаева). — Изд. Сретенского м-ря, 1997.
32. Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения Греческой Церкви. — Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995 (Репр. Спб., 1902).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Библиотека Киево-Печерской Лавры. - <http://biblioteka.lavra.ua>
2. Библиотека православных ресурсов. - <http://www.synaxis.info>
3. Библиотека святоотеческой литературы. - <http://www.orthlib.info>
4. Православная электронная библиотека. - <http://www.pravoslavieto.com>
5. Фундаментальная библиотека ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - <http://yapu.org/index.php> Фундаментальная библиотека
6. Электронные ресурсы ПСТГУ. - <http://pstgu.ru/e-resources>
7. Электронная библиотека МДА. - <http://www.mtpda.ru/clib>
8. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». - <http://biblioclub.ru/>
9. slovari.ru - <http://www.slovari.ru>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. Синтаксический разбор богослужебного текста с целью понимания его логического смысла.

Понятие синтаксического разбора. Подлежащее и сказуемое с относящимися к каждому из них членами предложения. Причастие и причастный оборот. Глагольное управление. Синтаксические обороты: *«Двойной винительный»*, *«Двойной именительный»*, *«Дательный самостоятельный»* (повторение).

Славяно-византийская гимнография имеет особый синтаксис, обусловленный не только грамматикой и синтаксисом греческого и церковнославянского языков, но и поэтикой самого текста, т.е. веками вырабатывавшимися риторическими и поэтическими приемами и фигурами. Славянский перевод византийских богослужебных книг в подавляющем большинстве случаев всегда сохранял тот порядок слов, который был присущ греческому подлиннику, поэтому мы имеем уникальную возможность соприкоснуться с духовно-поэтической византийской православной традицией. Вот почему мы не вправе изменять пословный перевод нашего гимнографического наследия, созданный великими и богодухновенными святыми гимнотворцами. Но мы можем попытаться вникнуть в логический смысл поэтической фразы для того, чтобы приобрести навык и практический опыт в понимании этих поэтических построений, и в дальнейшем понимать без труда конструкции типологически сходные.

Это нелегкое, требующее любви, внимания и труда занятие может быть построено только лишь на твердом фундаменте знаний церковнославянской грамматики, - как ее морфологии, так и синтаксиса. К примеру, если учащийся не может различить формы прошедшего времени глагола друг от друга, или отличить их от причастия, то «распутать» искусно сплетенные нити гимнографической ткани ему будет не под силу. И если студент не имеет познаний в области именного склонения, и, следовательно, не видит, что существительное и прилагательное, отстоящие друг от друга почти на целую фразу, сочетаются друг с другом в роде, числе и падеже, - то о каком глубоком понимании текста может идти речь? Подчеркнем, что в духовных учебных заведениях ставится особая задача, - глубокое проникновение в логику и поэтику гимнографического текста, рассматривание последнего как некое поэтическое произведение, т.е. взгляд как бы с литературоведческой точки зрения. Надо сразу оговориться, что механизм «понимания» этого же богослужебного текста в храме Божиим лежит совсем в иной плоскости. Очевидно, что то логическое исследование богослужебного текста, которое является задачей семинарского курса его изучения, для молящегося в храме не является обязательным. Можно с уверенностью сказать, что неполное понимание логических связей в молитве или песнопении, звучащих в храме, отнюдь не мешает молящемуся войти в *смысловое духовное пространство богослужения*.

Но вернемся к синтаксическому разбору богослужебного текста.

При синтаксическом разборе такого сложного поэтического текста, каким является текст гимнографический, следует прежде всего четко определить место подлежащего и сказуемого. Именно с этих главных членов предложения нужно «разматывать нить»

логического смысла. Необходимо помнить, что подлежащее, выраженное как правило именем (существительным, местоимением, числительным, субстантивированным прилагательным) или субстантивированным причастием, стоит только в именительном падеже любого рода и числа. Кроме того, предложение может быть и определенно-личным, т.е. подлежащее может в нем формально отсутствовать, но всегда восстанавливается по смыслу и согласно имеющемуся там сказуемому как логическое. Подлежащее имеет при себе определение, согласованное с ним в роде, числе и падеже, или не согласованное. Определение согласованное, т.е. сочетающееся с подлежащим в роде, числе и именительном падеже, выражено прилагательным, несогласованное, как правило, – существительным в родительном падеже.

Следующий член предложения, который мы должны определить, – это сказуемое. Нужно помнить, что сказуемое – это чаще всего глагол в любом времени и наклонении, но никак не причастие. Поэтому следует точно отличать грамматические формы причастий от грамматических форм глагола (в особенности форм его прошедших времен). Глагол-сказуемое управляет дополнениями. Это управление может быть либо прямым, когда переходный глагол управляет дополнением-именем, стоящим в винительном падеже без предлога, либо не прямым, при котором имя стоит в винительном падеже с предлогом или в других косвенных падежах. Глагол-сказуемое выражает в предложении главное действие. Однако, имеются части речи, которые выражают действие, второе по важности после глагола-сказуемого. Это – причастия действительного залога именительного падежа. Время и число этих причастий может быть любым, но они должны стоять именно в именительном падеже, и, таким образом, – сочетаться в роде, числе и именительном падеже с подлежащим. Это второстепенное действие подлежащего, выраженное в церковнославянском языке причастием именительного падежа, чаще всего переводится на русский язык деепричастием. Таким образом, сначала мы определяем в предложении подлежащее-деятеля с его группой членов предложения, затем – сказуемое-глагол с относящейся к нему группой. Непосредственно после этого мы должны найти причастие в именительном падеже и, соответственно, все те члены предложения (во главе с подлежащим!), которые к нему относятся. Следует помнить, что управление причастия дополнением и отношения причастия к группе своих обстоятельств точно такие же, что у глагола-сказуемого. Часто случается так, что после группы подлежащего мы переходим не к глаголу-сказуемому, а именно к причастию в именительном падеже, и именно от него начинаем «распутывать» логическую нить предложения.

Нередко гимнографический текст выражает наше молитвенное обращение ко Христу, Пресвятой Богородице или святым. В таком случае в нем имеется имя (существительное или субстантивированное прилагательное) в звательном падеже. Этот звательный падеж необходимо точно определять, отличая его от именительного. Впрочем, как известно, во множественном числе звательный и именительный падежи существительных совпадают. Итак, если в тексте имеется обращение, то можно, а иногда и должно, – начинать перевод именно с этого обращения, а потом уже приступать к подлежащему, сказуемому и т.п. При этом надо не забывать, что обращение само по себе членом предложения не является.

Можно утверждать, что как правило, подлежащее и сказуемое поэтического текста славяно-византийской гимнографии находятся не в начале предложения (как это бывает в научной, деловой и просто разговорной речи), но ближе к середине, а часто и в конце фразы, что обусловлено особыми риторическими законами гимнографической поэтики.

2. Поэтика богослужебного текста. Поэтический анализ текста.

Риторические и поэтические фигуры: обзор. Понятие о колонне, строфе, периоде. Фигуры прибавления, фигуры убавления, фигуры перестановки, фигуры переосмысления (тропы). Все богослужебные молитвы и песнопения являются произведениями не прозаическими, а поэтическими. И поэзия эта – церковная. Церковное искусство обладает непреложным законом – оно построено по традиционным канонам, выработанным в течение длительного времени и освященным церковным преданием. Как любой живой организм, в

том числе и человеческий, имеет свой определенный возраст – сначала младенческий, затем зрелый, а после приближается к своему закату, - так и церковное искусство (да и вся церковная история, составляющая наше церковное предание), пройдя определенный этап своего становления и развития, признанного Церковью и освященного молитвами святых ее членов, не может уже возвратиться к своему младенческому возрасту, повернуть свое развитие вспять. Мы вправе утверждать, что расцвет богослужебного искусства пришелся на восьмой-десятый века Православной Византии. Те произведения духовного гения его святых (по преимуществу) творцов, которые Церковь приняла и осветила, являются для нас величайшим духовным сокровищем, учебником нравственности и благочестия, словесной лестницей, по которой мы восходим к Богу и посредством которой происходит наше обожение.

Поэтому мы с величайшим благоговением призваны это сокровище хранить и бережно изучать. Повторить духовный взлет богослужебного творчества вряд ли смогут наши современные гимнотворцы, ибо для этого требуется не только владение техникой поэтического творчества, не только поэтический талант, – дар Божественной благодати, - но и величайшая чистота души, результат аскетического подвига, и та личная святость, что была характерна для великих гимнотворцев прошлого.

Вот почему мы призваны бережно и внимательно изучать те законы и каноны, по которым создавались наши духовные сокровища. Это важно еще и потому, что воочию покажет нам, что порядок слов, часто затрудняющий наше логическое понимание, и та кажущаяся необоснованной «запутанность» и витиеватость греко-славянской фразы, - на самом деле есть результат точной и выверенной филигранной работы ума и сердца, - векового искусства человека возвышаться над обыденностью бытия, вырываться из его тенет и взлетать, как птица, в превыспрянная и горня.

Итак, для того, чтобы речь была возвышенной и красивой, имеются определенные риторические правила (впрочем, как земные орудия воплощения Божественного дара).

Эти риторические правила достаточно подробно изложены в многочисленных учебниках по риторике, один из которых приведен в рекомендуемом студентам списке литературы. Они в основном одинаковы и для духовного, и для светского творчества, ибо последнее выросло на первом. Однако, практически отсутствуют риторические учебники и словари, касающиеся непосредственно гимнографии. Мы можем указать лишь на один из них, изданный на греческом языке. Поэтому на занятиях, где преподаватель перечисляет и определяет эти риторические фигуры, учащийся должен быть предельно внимателен и обязан тщательно записать этот материал с свою тетрадь.

Риторические фигуры делятся на четыре группы:

- 1) фигуры прибавления
- 2) фигуры убавления
- 3) фигуры перестановки
- 4) фигуры переосмысления

Наибольший интерес представляют собою фигуры перестановки, ибо они непосредственно имеют отношение к синтаксису анализируемых поэтических текстов. Например, это такие фигуры, как «гипербатон», - когда связный текст разрывает вставленное в него слово или фраза, - или «гипозевгма», - когда ряд однородных колонов управляется сказуемым глаголом, стоящим в конце фразы. Очень полезно при разборе текста разделить его на колоны и таким образом записать его в виде стихотворной строфы. В этом случае явственно будут видны такие поэтические особенности, как синтаксический параллелизм, антитезы, хиазм и т.п.

3. Разбор конкретных богослужебных текстов

В ходе этого разбора следует обращать внимание на следующие вопросы:

3.1) Вопросы теоретического характера

а) Догматическое и историческое значение праздника. Это очень важный аспект, ибо представляет собою содержание той или иной службы, некий «метатекст» (под которым

подразумевается весь объем смыслов и реалий, выраженных в богослужебном тексте) и который нужно непременно знать для того, чтобы понимать образную символику последнего.

б) Святоотеческое толкование праздника, выраженное в проповедях-гомилиях и других творениях Святых Отцов Православной Церкви. Общеизвестен тот факт, что иногда святоотеческие слова почти дословно повторяются в богослужебном последовании, особенно если и то и другое принадлежит перу одного автора.

в) Аллюзии на Священное Писание. Общеизвестно, что большинство поэтических образов-символов, которые мы встречаем в славяно-византийской гимнографии, суть пересказанные или процитированные дословно места из Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Чтобы понять прообразовательное значение праздника, необходимо хорошо знать читаемые на нем паремии. К сожалению, чтение и разбор паремий не входит в означенный курс церковнославянского языка по причине малого количества отведенных на него часов, но учащийся сам должен внимательно ознакомиться с основным корпусом паремий на двенадесятые Господские и Богородичные и некоторые другие особо чтимые праздники.

г) Авторство гимнографического произведения и время его создания.

3.2) Вопросы практического характера

а) Читая какой-либо канон, стихир, седален и т.п. впервые, мы прежде всего должны постараться понять, какую общую идею имеет это произведение. Можно с уверенностью сказать, что общая идея, заключенная в отдельном богослужебном тексте интуитивно узнается даже в том случае, когда логическая связь между частями того или иного текста еще не установлена. В этом нам помогает «метатекст», т. е. вся сумма наших богословских знаний: Священного Писания, Священной Истории, догматики и т.п.

б) Вторым этапом постижения смысла того или иного конкретного текста будет внимание к традиционным и, что очень важно, - постоянно повторяющимся, образам и символам, которыми выражено то или иное его содержание. Мы знаем, что Пресвятая Богородица величается особыми образами и символами, большая часть из которых была прообразована в пророческих видениях и речениях. Круг этих образов достаточно постоянен, как постоянно и их соотношение между собой. Так, если Крест Христов величается Древом Жизни, то ему традиционно противопоставляется в гимнографических текстах иное дерево – дерево смерти, т.е. то дерево райское, что послужило соблазном для прародителей, а затем и виной того, что смерть и тление вошло в мир. Это обращение к символам, это символическое мышление, позволяет нам рассматривать гимнографический текст не только как протекающий во времени и требующий логического и рационального осмысления, но и как некую последовательность, а точнее – **пространственное расположение смыслов**, подобно тому, как на иконе не важно, в какой последовательности расположены клейма с изображением жития святого, а важно само это **пространство** священного изображения, где каждое событие имеет уже не логически временную, а непреходяще-вечную сущность.

Итак, важнейшей задачей изучающего славяно-византийскую гимнографию является проникновение в ее образно-символическую ткань, выяснение и **систематизация образов и символов**, с помощью которых описывается то, что выразить подчас не может земной человеческий язык и постичь подчас не может бренный человеческий ум.

в) Следующим этапом является непосредственно перевод гимнографического текста на русский язык. Мы подчеркиваем, что перевод этот сугубо учебный и призван выработать навык в понимании любого сложного текста духовной поэзии. Для того, чтобы это правильно выполнить, требуются навыки, перечисленные в пункте (1) настоящего методического руководства.

Важной частью практического разбора текста является его рассмотрение с точки зрения традиционной риторики и поэтики славяно-византийской гимнографии. Это подробно изложено в пункте (2).

Для того, чтобы верно понять богослужебный текст нужны и определенные лексические знания, иными словами нужно иметь лексический запас церковнославянского языка. И тут следует твердо помнить, что церковнославянский язык для русского человека - язык не иностранный, но родной, и большинство корней его – общие с современным русским языком. Эти два языка представляют собою единое и нерасторжимое целое, имеют как генетическую (общеславянское происхождение), так и преемственную связь, ибо современный русский литературный язык – прямой наследник языка церковнославянского. Всё это является причиной и движущим фактором той языковой интуиции, когда знакомый корень непривычного поначалу славянского слова интуитивно узнаётся, и тем самым расширяется и углубляется наша сегодняшняя культура языка русского.

Однако, здесь имеются и некие «подводные рифы». В церковнославянском языке есть большая группа слов, которые при сходном звучании с современным русским языком, имеют значение в большей или меньшей степени от него отличающееся. Эти лексемы называются паронимами, и на них следует обратить особое внимание. Поэтому рекомендуется в каждом отдельном случае все же внимательно проверять значение каждого церковнославянского слова по словарю, в том числе и по Словарю паронимов (см. Список литературы). Рекомендуется также соотносить лексическое значение слова с его греческим оригиналом и опираться на последний при определении конечного смысла лексемы.

Завершая тему лексики гимнографического текста, особо следует остановиться на лексике догматического характера. Именно этот пласт лексики представляет собою важнейшую часть богословской терминологии, вошедшей так или иначе в словарный запас современной богословской науки. Эта тема, совершенно пока не изученная, требует особого внимания.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины и контроле знаний студентов по дисциплине используется Электронная образовательная среда Ярославской Духовной Семинарии – Moodle (<https://online.yarseminaria.ru/>)

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. мультимедийный проектор;
2. учебная и учебно-методическую литература в количестве не менее 0,5 каждого издания на одного студента,
3. богослужебные книги на церковнославянском языке:
 - 3.1. Минеи месячные
 - 3.2. Триодь Постная;
 - 3.3. Триодь Цветная;
 - 3.4. Канонник;
4. Тексты молитв.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

13.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс			
		1	2	3	4
Контактная работа с преподавателем (всего)	10		10		

В том числе:					
Лекции	4		4		
Практические занятия (ПЗ)	6		6		
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	130		130		
В том числе:					
Реферат	36		36		
Другие виды самостоятельной работы	89		89		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	4		4		
Общая трудоемкость (часов)	144		144		
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	4		4		

13.2. Содержание дисциплины

13.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов			
		Лекции	Практ. занятия (семинары)	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Тексты служб Двенадесятых Господских и Богородичных праздников	2	2	60	64
2	Тексты чинопоследований Страстной седмицы, Пасхи и Пятидесятницы	2	4	70	76
	Зачет / Зачет с оценкой				4
Всего:		4	6	130	144

13.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

13.3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Тексты служб Двенадесятых Господских и Богородичных праздников	Мини-сообщения во время лекции
2.	Тексты чинопоследований Страстной седмицы, Пасхи и Пятидесятницы	Сообщения во время практических занятий; доклады на практических занятиях